

PERFORMING 'LANGUAGE': THE USE OF CYPRIOT GREEK AND STANDARD MODERN GREEK IN GREEK CYPRIOT CLASSROOMS

Dr Elena Ioannidou, Assistant Professor
Department of Education, University of Cyprus

Questions on language OR

Τρεις δοκιμές για τη γλώσσα

- What is a dialect? What is a standard?
- Entering the classrooms, language use and the idea of correctness
- Resolving tensions and understanding the issue of linguistic competence

DEFINING THE STANDARD AND THE DIALECT

Trial no.1

The reality of language variation - GREECE

« Μου φύγανε τα μυαλά με το παιχνίδι σου. Δεν μούλαχε ποτές να ματακούσω. Λαγούτο δεν είναι ...**Διολί**; Ούτε. Ούτε και **τσουμπερλέκι**, ούτε και κλαρίνο, ούτε **τίποτις** ... Τι είναι, κόρη μου;»

- Μενέλαου Λουντέμη, *Οι κερασιές θα ανθίσουν και φέτος.*

The reality of language variation - CYPRUS

“μια πλούσια τζιαι μια φτωσσιή συνομιλίαν είχαν,
η μια πως ήταν άνοστη τζ’ η μια πως εδυστύχαν (π)
πλούσια της πεντάρφανης(...) είπεν της είντα ζωή περνάτε
αλόπως που τον **Φεόν** κρυφά **εν** που περνάτε,
έχω το παρατήρηση τους νέους που περνούσιν
ούλλον εσένα χάσκουσιν πάνω μου ε(ν) **γικλούσιν**,
που να δωσεν ο πλάστης μου μα τζιαι να στραωχούσιν

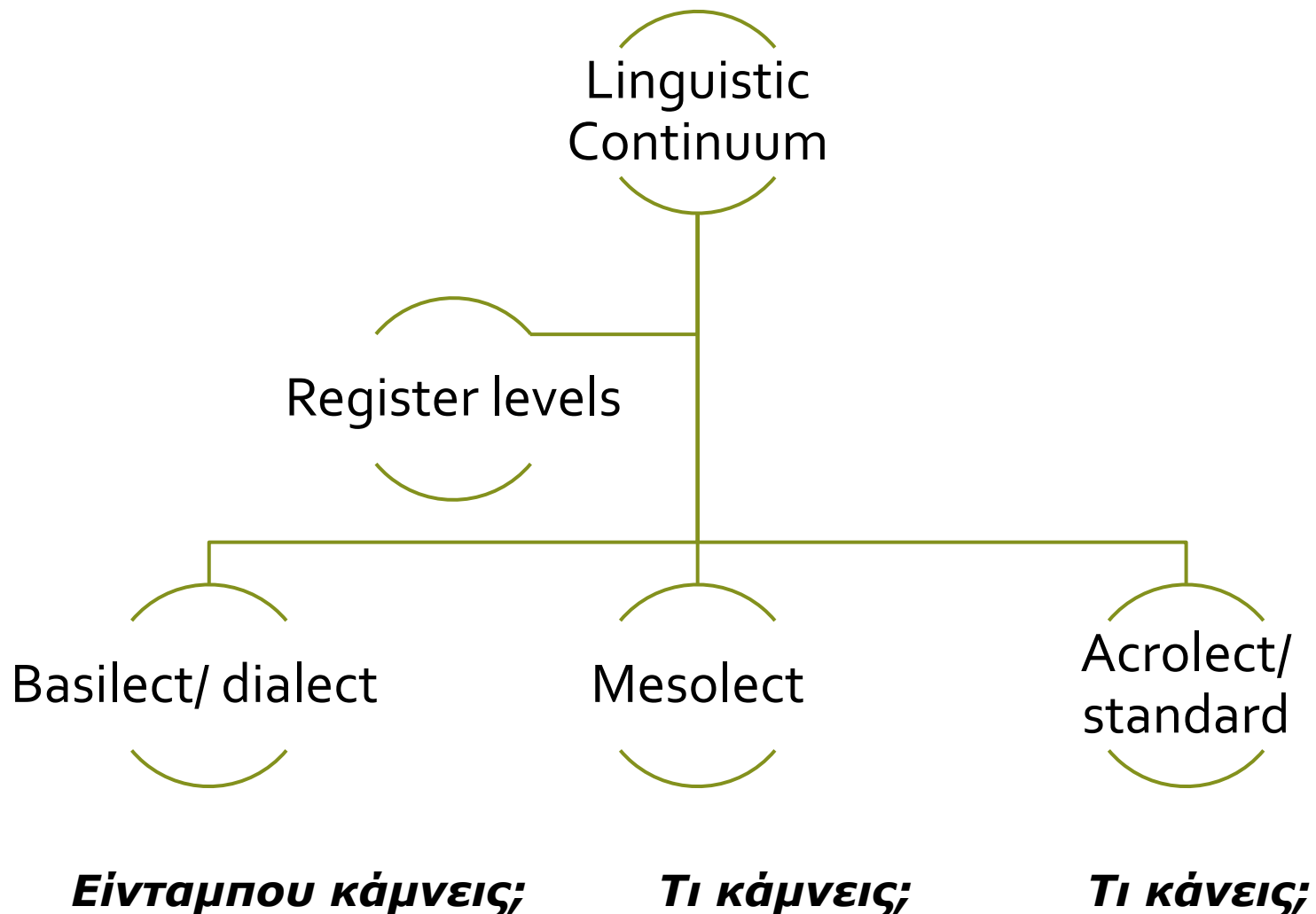
(π) τούτα εν πολλά (...) πολλά (π) τούτον έ(χω) το τούτον ενναν
γκιακόσσιων γρονών κουμπάρε (...) το ποιήμαν (...))»

- Κεμάλης, Καρπασία 2014

(Ioannidou & Neokleous 2015)

Cypriot Greek and Standard Modern Greek

- Cypriot Greek as one of the few alive but severely wounded dialects of the Greek language (Kontossopoulos 2001)
- Differences mainly in phonology, morphology and lexicon from Standard Modern Greek
- Cypriot Greek includes different geographical subvarieties, e.g.
Είμαστον (Πάφος, Τηλλυρία), *είμασταν* (Μεσαορία)
- Cypriot Greek includes different styles and registers, e.g.
Τι κάμνεις / Είνταμπου κάμνεις
- A continuum between the dialect and the standard exists (no clear cut boundaries)



Cypriot Greek and Standard Modern Greek *OR*

Παττίχα ή καρπούζι;

- «Γιάννο μου, εν λαλούμεν παττίχα, λαλούμεν καρπούζιν, την ελληνική λέξη»

- (σημειώσεις πεδίου ΕΙ, 2008)



A language is a dialect with an army and navy (Weinreich)

DECONSTRUCTING CORRECTNESS

Trial no.2

«Τι 'ναι λάθος, τι 'ναι σωστό και τι τ' ανάμεσό
τους;»

The linguistic conflict - GREECE

« Γιαγιά: Όλος ο κόσμος λέει τη γλώσσα μας βάρβαρη, εσύ λες που να μην την ξέρουμε είναι ντροπή. (...) Τι να σε πω; Αφού με λεν που με ξεβγενίζει η καθαρέβουσα, άρχισε και μένα να μ'αρέσει τω δασκάλων το σύστημα (...)

Εγγονός: Γιαγιάκα μου, γίνεται τώρα να βρίζουμε της μάννας μας τη γλώσσα και μάλιστα να το θαρρούμε σωστό; Η γλώσσα που με μιλήσετε παιδί είναι σα θησαβρός κρυμμένος στην καρδιά μου (...) θα ξεχάσω ποτές που με παίρνατε στα γόνατά σας και που με λέγατε **παιδί μου**. Πώς να τολμήσω λοιπό το παιδί μου που άκουγα τότες, τώρα να το κάμω **τέκνον μου;**»

Γιάννη Ψυχάρη, Το ταξίδι μου, 1888

The linguistic conflict in the classrooms - CYPRUS

Extract 1 – Design & Technology, Year 5 (Primary)

Student: κυρία (π) **τι** έννα κάμουμεν;

Teacher: **ΟΧΙ ΤΙ** ΕΝΝΑ ΚΑΜΟΥΜΕ (π) **τι ΘΑ** κάμουμε

(Ioannidou, 2009)

The linguistic conflict in the classrooms - CYPRUS

Extract 2 – Physical Education, Year 9 (Secondary)

Teacher: Πού **είναι** ο Άντης;

Student: Κύριε, ο Άντης εν πουποδά

Teacher: **Δεν** ακούω

Student: Ο Άντης εν ΠΟΥΠΟΔΑ

Teacher: Ο Άντης **είναι ΑΠ' ΕΔΩ!**

(Ioannidou & Sophocleous, 2010)

The linguistic conflict in the classrooms - USA

TEACHER: Good morning, Tony, how are you?

TONY: I be's fine.

TEACHER: Tony, I said, How *are* you?

TONY: (with raised voice) I be's *fine*.

TEACHER: No Tony, I said, *how are you?*

TONY: (angrily) I done told you *I be's fine* and I ain't telling you no more!

(Delpit, 1995)

Tensions in linguistic variation at school

- Multiaccentuality (Volosinov 1973), Multilingualism vs monolingualism, Standard Variety vs all other varieties
- Very often students' languages or dialects are not accepted at school and tensions are occurring between the language of home and the language of the school (Lucas & Borders 1994; Hornberger 1996; Delpit 1995; Duff 2002; Heller 1996, 2008; Cheshire 2005; Cheshire, Edwards et al 1985; Blackledge 2000, 2004).

DATA FROM THE GREEK CYPRIOT CLASSROOMS

Selected studies over the last decades

(Ioannidou 2002, 2009, 2015; Ioannidou & Sophocleous 2011; Karyolemou 2002; Karyolemou & Pavlou 2001; Papapavlou & Pavlou 2005; Pavlou & Papapavlou 2004; Sophocleous 2009; Themistokleous 2015; Tsiplakou 2007, 2009; Tsiplakou et al 2007; Tsiplakou & Hadjioannou 2008; Yiakoumetti 2007, 2008)

Language education policy

- Dialect as the invisible variety. With the exception of the 2010 Curriculum, the international literature and the policies of other countries (e.g. the Netherlands)
- Strong complaint tradition (Milroy and Milroy, 1992) on behalf of the Ministry. Common complaints:
 - *Τα παιδιά μας δεν εκφράζονται τόσο καλά όσο τα παιδιά από την Ελλάδα*
 - Hints for a language deficit of the students or even of a language deficit in the whole community (Tsiplakou, 2007)

The teachers

Science, Year 5, Mr Tilemahos

[1] τι καταλαβαίνουμε με **αυτές τις δύο** λέξεις; Ποια **είναι** η λειτουργία του συστήματος; → σσσ, έννα σιωπήσεις;

Music, Year 5, Ms Ellie

[2] επίσης **είναι πολύ** σημαντικό παιδιά να **κάνουμε** είπαμε χρωματισμούς σε ένα τραγούδι, γιατί; → Γιάννο, σε παρακαλώ, εκουράστηκα να μιλώ να μιλάτε τζαι σείς → λοιπόν, **αυτό** το τραγούδι είπαμε **καταντάει λίγο** κουραστικό

Greek, Year 5, Ms Artemis

[3] εσείς, εσείς αν **είχετε** τούτον το πρόβλημα **πώς θα** το ελύετε;

[4] το τετράδιο σου έννα το πκιάω να το κάμω θκυό κομμάθκια, έτσι να θυμάσαι ότι το αφήνουμε ανοιχτό, οί σαν το πατσιαούρι τζαμαι.

The Students

- They used the dialect in almost every occasion of communication (informal comments, humor, telling off, complaining)
- They included standard variants in their speech only when they were engaged in the “actual lesson” (individual differences)

Actual lesson – Greek, Year 5

Δασκάλα: **τι κάνω** για να εξοικονομήσω νερό;

Νεφέλη: να **μην** ποτίζουμε τα λουλούδια μας **και** να **βάζουμε πολύ** νερό (...)

Γιάννος: κυρία άμμα θέλω να κάμω μπάνιο το νερό ώσπου τρέσσει πηαίννει κάτω κυρία, καλλύττερα να βάλω σίκλα, τζείνον που τρέσσει να το **μαζέψουμε** (...)

Αναστασία: άμα **πλένουμε** κάτι, τα πιάτα ή κάτι άλλο να **μην** αφήνουμε το νερό να **τρέχει και** μεις να

All other occasions – Complaining, reporting others to the teacher

Music

- M: κυρία ο Άγης κάμνει μας συνέχεια τζαι
γελούμεν

Greek

- M1: κυρία σύρνουν χαρτούθκια
- M2: εν εν (π) εν εσύ που το συρές

Should we use the dialect in the classroom?

- Creation of a value system in the classroom
 - In the classroom the standard is associated with the proper, the formal talk
 - Cypriot Greek is associated with informal talk



So where is the problem???

We have the notion of the occasion of communication and register. SO???

Who gets it right?

Greek, Year 5 (Primary)

Δασκάλα: **πώς** έπρεπε να πει τη φράση “**θα** τους **βγάλει** κάθε **φόβο**”; **Λέει δεν** έπρεπε να πει έτσι, Ιφιγένεια;

Ιφιγένεια: **αυτό θα** τους **φοβίσει** πολύ;

M1: οί

Δασκάλα: αφού **λέει θα** τους **βγάλει** κάθε **φόβο**, να τους **βγάλει** κάθε **φόβο**, να τους **βγάλει**

Άγης: έννα μεν έχουν φόο μέσα τους

Δασκάλα: ναι, αλλά “έννα μεν έχουν φόο μέσα τους”, έτσι έννα το πούμε;

(DE) CONSTRUCTING LANGUAGE COMPETENCE

Trial no.3

Να μιλώ ή να μη μιλώ, ιδού η απορία!

Who is a linguistic competent speaker?

- To have a good knowledge of the phonology, morphology, syntax, semantics and pragmatics of his/her linguistic varieties.
- To use language as a source for communication and to make use of the different linguistic varieties depending on the occasion, the register and the context of communication
- **To use language as a means for meaning making, for representing their experience and ultimately for communication**

Trials for the dialect ...

- The dialect is present in the classroom, everyone speaks it
- Speaking proper/standard does not mean that you have linguistic competence... “silencing the language”
- The two varieties should not be competing, but collaborating
- We need to build a dynamic linguistic context for the children where languages will be used to express their world, to be used when needed, emphasis on oral, expressing themselves, authentic talk and dialect is their authentic talk!

AIM

COMMUNICATION

PRODUCING LANGUAGE

In the classroom

Όλοι Μ: Η τάξη μου είναι όμορφη.

Δ: Τέλεια. Η κυρία Μαγισσούλα θέλει να της αλλάξετε τη λέξη όμορφη...και να της βάλετε....

Μ: Όμορφο.

Δ: Σςς. Να της βάλετε, Αντρέα μου, μια δική σας. Μια δική σας. Η τάξη μου είναι...

Μ: Όμορφος.

Δ: Η τάξη μου... αντί όμορφη τι άλλο μπορώ να πω, Γιώργο;

Γ: Όμορφος.

Μ: Όμορφη.

Δ: Ε μα εγώ θέλω να αλλάξω το όμορφη.

Μ: Όμορφος.

Μ: Η τάξη μου είναι τέλεια.

Δ: Μπράβο σου. Η τάξη μου είναι τέλεια. Το γράφω. Άλλο.

Μ: Κυρία, κυρία, μα πρέπει... (...)

Μ: Η τάξη μου είναι ασυγύριστη.

Μ: Η τάξη μου είναι αστεία.

Δ: Αστεία; Χμ. Άμρο, Αλί. Η τάξη μου είναι...

Μ: Άσχημη.

Δ: Άσχημη; Πείτε μου κάτι άλλο. Πώς πρέπει να έχουμε την τάξη μας;

Μ: Όμορφη. (...)

(Ioannidou 2014)

On their own when playing

Νικόλας: να πούμεν ότι εφύαν κόρη

Βασιλική: ναι τζ' ήταν να πεθάνασιν, ήταν να εγίνασιν γιαγιάκκες(.) γί-
να-σι για-για-δες (0.06) Άου [κτυπά στο πάτωμα]

Νικόλας: δεν (μ)πειράζει (.) κόρη (.) όμως ήταν να (.) ήταν να εγίναν
(.) ήταν να ήταν να εγίναν (.) ήταν να επεράσαν πολλά
χρόνια που ταν να (.) που ταν κρυφτήκαμε κάτω που το
σεντόνι ↑ (2') τζ' ήταν να (.) τζ' ήταν να εγίναν (...) ↑ να
πέθαναν που τη γερασία τους

Βασιλική: ε γιατί πεθάνασι (.) γεράσασι (.) οι καρχαρίες (...)

Βασιλική : ας πηδήσουμε που πάνω (.) εδώ

Νικόλας: ε ναι αλλά είναι πολύ σκληρό (.) μπορεί να πέσουμε

Βασιλική: δεν πειράζει (.) εγώ θα (.) θα πάμε πολύ βαθιά (...). Ούτε
και γω (.) και θέλω και πιπί μου → ήταν να κάμουμε (.)
να κάμουμε τζιαι οι θκυο πιπί μας

Thank you! Ευχαριστώ!

ioannidou.elena@ucy.ac.cy